



位於中緬邊境的雲南瑞麗，因日益增多的中緬地方政府間交往、民間交往和商務往來，聚集了大批中緬兩國語言翻譯人員，來自緬甸的華僑青年何志方便是其中之一。

來到瑞麗已十年，何志方從事翻譯工作越來越得心應手，漸成公司骨幹；重要的是，經歷數次工作崗位變換，何志方終於找到了滿意的工作崗位，並嘗到了愛情的甜蜜，為今後的工作和生活注入了滿滿的熱情和信心！ ■香港文匯報記者 丁樹勇、譚旻煦 雲南瑞麗報道

2009年，高中畢業的何志方在堂哥的介紹下，由緬甸抹谷來到雲南瑞麗，先後在電單車零件商店、紅木傢具廠做翻譯工作，但翻譯量不多，總讓他有一種「有力使不出」的感覺；他幾經工作崗位變換，來到目前所在的翻譯公司，才令他有了施展拳腳的機會，執意在翻譯領域做更多事的他稱，在這裡找到了自己的人生方向，工作起來似乎有使不完的勁兒。

#### 見證中緬交往日增

何志方所在翻譯公司，業務遍及中緬交往的各方面，既有文件資料的文字翻譯業務，也有政府交往、商務往來的隨同語言翻譯，還有各類活動的緬語主持。

與十年前初到瑞麗相比，何志方由翻譯業務中深深感受到了瑞麗的變化，而最直接的感受，被何志方歸納為「三增多」：中緬商務往來日益增多，這由公司承接的商務合同、商貿協議翻譯量不難感受到；到瑞麗做工的緬籍員工越來越多，其所在公司需要為緬籍員工翻譯身份證明，方便辦理相關手續，又需為企業將員工手冊、問卷調查譯為緬文，方便緬籍員工閱讀和答卷；中緬地方政府間的交流合作日益增多，除每年固定舉辦的潯水節、中緬胞波狂歡節和中緬邊境貿易交易會等「三大活動」外，還有諸多如地方政府間參觀訪問、會談會晤，共同舉辦論壇、紀念活動等，日益增多的地方政府間交流合作，均能由公司所承接的翻譯業務中感受到。

能感受到的變化，還有父母從事的生意。何志方家鄉緬甸抹谷，寶石資源豐富，主產紅、藍寶石，父母來到瑞麗後，仍從事寶石生意，生意較之前好很多。

#### 感受邊城開放包容

何志方所在翻譯公司，有翻譯人員十餘人，既有來自緬甸的人員，也有中國當地的翻譯，大家相處融洽，生活上互相關心。而令何志方切實感到瑞麗開放與包容的方面，還有良好的工作氛圍，大家常常毫無保留地切磋業務，對工作中的小失誤也以善意解決。

今年6月5日，中國瑞麗與緬甸木姐共同舉辦世界環境日活動，因為有緬方官員、群眾和學生參加，公司派出何志方擔任活動的緬語主持。面對台下的眾多參會人員，生性腼腆的他不免緊張，站在主持台前冷汗直冒，並不時出現詞語不連貫的現象；除了引來現場善意的笑聲外，心中一直忐忑不安的他，並未受到來自政府、群眾和公司的指責，這令他深感需要提升自己外，還感受到了大家的包容。

#### 個人發展空間巨大

何志方看中瑞麗的，還有巨大的個人發展空間。中緬間商務往來和地方政府間的交流，有大量的翻譯業務，活動涉及的邀請函、領導致辭、活動日程、會議紀要等文件需要翻譯，會談會晤會議需要同聲翻譯、參觀訪問需要現場翻譯，還有不時舉辦的活動也需要緬語主持，甚至還有警方對緬籍犯罪嫌疑人的預審，也有邀請翻譯人員現場翻譯的情況；尤其是每月都會有的招商引資推介，由緬方政府官員向有意意向到緬甸投資的中國商人介紹相關政策和資源情況，也會邀請翻譯人員現場翻譯，以上種種令何志方感到：在瑞麗做翻譯工作，個人發展空間很大。

何志方所在的瑞麗雅達翻譯公司老板楊冬流介紹，由於在瑞麗經商、工作的緬籍人士眾多，翻譯業務涵蓋工作與生活的各方面，翻譯人員的需求量也日益增大。目前瑞麗共有9家翻譯公司，還有企業自行僱用的翻譯人員，翻譯人員是一個人數並不少的群體；不過，翻譯人員業務水平參差不齊，高水平的翻譯人才並不多，高水平翻譯人才更受市場青睞。換言之，意味着現有翻譯人員提升自己還有很大空間；而於高水平翻譯人才而言，瑞麗翻譯市場為他們提供了施展才華的巨大空間。



■生性腼腆的何志方（台上右一）在主持活動中逐漸成長。受訪者供圖

# 青年變身中緬通帶路展拳腳

曾為工廠小翻譯 十年根基今結果



■華僑青年翻譯何志方。香港文匯報記者丁樹勇攝

## 翻譯「帶路」考起「雙語自由人」

何志方把自己能夠做中緬兩國語言翻譯，歸功於從小學習雙語和有兩種語言環境，可以不時切換。不過，形勢不斷發展，也需要不斷學習新的詞彙。

何志方祖父母由中國移居緬甸，其一家成為當地華僑。作為華僑子女，何志方從小需每天到中文學校和緬文學校上學，較緬甸當地孩子每天多上課4小時，假期也不間斷地到中文學校學習，掌握了中緬兩種語言和文字的讀寫能力；而在語言環境上，從小在家中與奶奶講中文、與父母講緬語，並不時充當奶奶與父母間的翻譯；他來到瑞麗做翻譯時，父母也來到瑞麗經商和生活，他每天在公司與同事講漢語、下班回到家與父母講緬語，在兩種語言間互相切換，使他對兩種語言駕輕就熟。不過，時代發展產生了一些新的詞彙，尤其需要與時俱進，翻譯效果才能令雙方理解與認同。

#### 精讀兩國新聞學新詞

何志方說，目前就職的公司與政府間的合作相對



▲何志方（右二）擔任商務活動現場翻譯。受訪者供圖



■何志方（前排右一）在商務考察活動中擔任現場翻譯。受訪者供圖



■何志方遊覽北京天壇。受訪者供圖

## 北京尋根「終到長城當好漢」

作為旅緬華僑新一代，何志方從小就知道自己的祖籍國是中國，中國的首都北京一直是她嚮往的地方之一。令他高興的是，一次到北京出差的機會，讓他實現了遊歷北京、爬上長城、登上天安門城樓的夢想。

2017年，有親戚接到為北京一家企業培訓緬語的業務，推薦何志方到北京擔任緬語培訓教師，令他欣喜不已。在北京近半年的日子裡，何志方除盡心盡職做好緬語培訓工作外，利用業餘時間遊歷了天壇等不少名勝，登上了長城、走進了天安門廣場、並登上天安門城樓，了解祖籍國首都的悠久歷史、感受現代北京的人文氣息、領略祖籍國的偉大，並通過微信與親朋好友分享。登上長城是何志方從小就有的願望，迄今他仍記得自己登臨長城的場景：當天是中國國慶長假期間，登長城的人特別多，估算差不多有十萬人，一步一步登上長城，令他很有成就感，欣喜地辦理了「好漢證書」，以證明自己確實登上了長城。「不到長城非好漢嘛！」談到忘情處，何志方笑着說。

何志方還有一個願望，就是帶父母遊遍緬甸各地，畢竟自己生於緬甸、長於緬甸，也渴望了解緬甸的人文歷史、遊覽緬甸的名山大川；「加深對緬甸的了解，也有助於自己從事的翻譯工作。」



■何志方（左）與同事切磋翻譯業務。香港文匯報記者丁樹勇攝

## 巧結良緣「蜜」謀當成都姑爺

來到瑞麗工作十年，何志方逐漸成為業務骨幹，所獲收入不菲；父母也與自己一起在瑞麗生活，讓他少了思親之苦；更令他欣喜的是，在瑞麗結識了女友，談起了戀愛，在中國嘗到了愛情的甜蜜。

何志方與女友的相識與戀愛頗有些傳奇色彩，女友供職於總部位於深圳的某國際品牌服裝公司，被派到瑞麗開拓業務。雖然那段時間兩人同在瑞麗，但他們的戀愛卻從網上開始，網戀一段日子後，兩人相約見面，獲知同在一座城市後隔著屏幕相視而笑。或許是兩人都遠離家鄉在外打拚，有著相似的經歷和情懷；或許是兩人志趣相投，很快便確定了戀愛關係。何志方和女友供職的公司分別在瑞麗和深圳，兩地雖相距數千里，但卻隔不斷他們的情誼，兩人更多通過微信互訴衷腸，好在女友因業務需要，每月會由深圳赴瑞麗工作一段時間，見面的機會並不少。除了女友的美麗溫柔、樸實能幹，何志方更看重的是，女友並未因其僅有高中學歷而小看自己，也未因其來自非發達地區而輕看自己。

何志方向香港文匯報記者「坦白」，自己深深地愛著女友，也了解了跨國婚姻需要正式辦理的手續和相關程序，並帶女友見了父母，但腼腆的自己還未及向女友求婚。他的打算是：再多些工作成績、多些經濟上的積累，就鄭重向女友求婚。